HÃ¦ttulegur leikur â?? um Ãslenska titla Ã¡ erlendum kvikmyndum

Norska kvikmyndin *Tilfinningagildi* hlaut KvikmyndaverÃ°laun NorÃ°urlandarÃ¡Ã°s Ã Ã¡r. EÃ°a heitir hÃºn Ã¾aÃ° ekki? Ã• frÃ©ttum um verÃ°launin Ã¡ Ãslenskum frÃ©ttamiÃ°lum er raunar Ã½mist talaÃ° um *Affeksjonsverdi*, norskt heiti kvikmyndarinnar, eÃ°a *Sentimental Value*, enskt (eÃ°a kannski alÃ¾jÃ³Ã°legt?) heiti kvikmyndarinnar.

Einhvern tÃma Ã¡ undanfÃ¶rnum Ã¡rum hafa kvikmyndahÃºsin meira og minna hÃ¦tt aÃ° Ã¾Ã½Ã°a titla Ã¡ erlendum kvikmyndum Ã¡ Ãslensku. Ã?aÃ° er orÃ¡Ã° ansi langt sÃÃ°an Ã¾aÃ° tÃÃ°kaÃ°ist aÃ° Ã¾Ã½Ã°a Ã¡ Ãslensku titla allra, eÃ°a a.m.k. langflestra, kvikmynda sem sÃ½ndar eru Ã kvikmyndahÃºsunum. En hverju sÃ¦tir Ã¾aÃ° aÃ° myndir frÃ¡ NorÃ°urlÃ¶ndunum eru sÃ½ndar meÃ° enskum titli Ã Ãslenskum kvikmyndahÃºsum?

Sex kvikmyndir voru tilnefndar til KvikmyndaverÃ°launa NorÃ°urlandarÃ¡Ã°s Ã Ã¡r. FrÃ©ttir um tilnefningarnar birtust Ã¡ helstu vefmiÃ°lum, mbl.is, visir.is og ruv.is. Ã• Ã¶llum miÃ°lunum voru titlar myndanna birtir Ã¡ frummÃ¡linu, Ã¡samt enskum Ã¾Ã½Ã°ingum Ã¾eirra. Ã• mbl.is var enskan Ã¡ undan en Ã¡ ruv.is var enskan hÃ¶fÃ° innan sviga. Engir Ãslenskir titlar eru birtir en Ã¾egar frÃ©ttirnar voru birtar hÃ¶fÃ°u reyndar engar af myndunum fyrir utan Ã¾Ã¡ Ãslensku: *Ã•stin sem eftir er* (The Love That Remains) og *Affeksjonsverdi* (Sentimental Value) veriÃ° sÃ½ndar hÃ©r Ã¡ landi.

Lausleg athugun bendir til aÃ° Ã•slendingar sÃ©u ekki einir um Ã¾essa Ã¾rÃ³un. AuglÃ½singar Ã¡ vefsÃÃ°um sem sÃ½na hvaÃ° er Ã bÃÃ³ Ã hÃ¶fuÃ°borgum annarra NorÃ°urlanda benda til Ã¾ess aÃ° Ã SvÃÃ¾jÃ³Ã° og Noregi sÃ© mÃ¡lum hÃ¡ttaÃ° lÃkt og hÃ©r Ã¡ landi en Ã Finnlandi og DanmÃ¶rku virÃ°ast titlar kvikmynda oftast Ã¾Ã½ddir, a.m.k. Ã¾egar upprunalegir titlar eru ekki Ã¡ ensku.

HvenÃ¦r hÃ³fst Ã¾essi Ã¾rÃ³un hÃ©r? ViÃ° munum mÃ¶rg eftir Ã¾vÃ Ã¾egar Ãslensk kvikmyndahÃºs auglÃ½stu *Ã• tÃ¦pasta vaÃ°i*, *LÃ¶mbin Ã¾agna* og *TruflaÃ°a tilveru*. AuglÃ½singar kvikmyndahÃºsanna sÃ½ndu nÃ¡nast undantekningarlaust Ãslenska titla Ã¡ erlendum kvikmyndum allt frÃ¡ Ã¾vÃ aÃ° fyrstu kvikmyndahÃºsin opnuÃ°u Ã¡ Ã•slandi Ã kringum aldamÃ³tin 1900 og fram Ã¡ tÃ-unda Ã¡ratuginn. Um miÃ°jan tÃunda Ã¡ratuginn voru farnir aÃ° sjÃ¡st brestir: Ã?Ã¡ voru flestar myndir meÃ° Ãslenskum titlum en undantekningarnar helst stÃ³rsmellir frÃ¡ Hollywood Ã¡ borÃ° viÃ° *Independence Day* og *Eraser*, bÃ¡Ã°ar geysivinsÃ¦lar harÃ°hausamyndir. TÃu Ã¡rum sÃÃ°ar, Ã kringum 2005, var mÃ¡lum svo Ã¾verÃ¶fugt fariÃ°. Einu myndirnar sem hÃ¶fÃ°u Ãslenska titla voru Ã-slenskar bÃÃ³myndir og kvikmyndir Ã¦tlaÃ°ar bÃ¶rnum. Myndir Ã¡ ensku voru auglÃ½star meÃ° sÃnum upprunalegu titlum og myndir Ã¡ Ã¶Ã°rum tungumÃ¡lum, sem Ã¾Ã¡ voru reyndar sÃ¡rafÃ¡ar Ã kvikmyndahÃºsunum, einnig meÃ° enskum titlum, t.d. *The Boss of it All* (DirektÃ¸ren for det hele) og *The Lives of Others* (Das Leben der Anderen).

SjÃ³nvarpsstÃ¶Ã°varnar voru Ã¾Ã³ ekki alveg hÃ¦ttar aÃ° Ã¾Ã½Ã°a titla. Ã• sjÃ³nvarpsauglÃ½singum StÃ¶Ã°var tvÃ¶ Ã Morgunblaðinu er almenna reglan sÃº aÃ° Ãslenskur titill er birtur Ã¡ undan erlendum alveg fram til Ã¡rsins 2013 og RÃ?V gerir Ã¾aÃ° enn.

En hvaÃ° bÃ½r aÃ° baki Ã¾essum breytingum? Um Ã¾aÃ° hefur talsvert veriÃ° skrifaÃ°, meÃ°al annars Ã grein Aliu Moctar um bandarÃskar kvikmyndir Ã Frakklandi. HÃºn talar um aÃ° lÃta megi svo Ã¡ aÃ° titillinn sÃ© einhvers konar vÃ¶rumerki sem gegnir lykilhlutverki Ã alÃ¾jÃ³Ã°legri velgengni kvikmyndar. Ã?aÃ° sÃ© orÃ°in regla aÃ° kvikmyndir sem eru Ã¡ Ã¶Ã°rum tungumÃ¡lum en ensku taki

sÃ©r einnig enskan titil sem notaÃ°ur er Ã¡ kvikmyndahÃ¡tÃÃ°um og viÃ° sÃ¶lu Ã¡ kvikmyndunum um vÃÃ°a verÃ¶ld. Einn alÃ¾jÃ³Ã°legur titill einfaldar kynninguna Ã¡ mÃ¶rgum mÃ¡lsvÃ¦Ã°um. Ã• grein Aliu er svo lÃka nefnt Ã Ã¾essu sambandi aÃ° kvikmyndir sem beint er aÃ° ungu fÃ³lki hafi oft einfaldari titla, sem lausir eru viÃ° flÃ³knari orÃ° eÃ°a orÃ°asambÃ¶nd sem Ã¾eir sem ekki tala mÃ¡liÃ° gÃ¦tu Ã¡tt erfiÃ°ara meÃ° aÃ° skilja. Allt tengist Ã¾etta auÃ°vitaÃ° markaÃ°ssetningu og Ã rannsÃ³kn Gao og fÃ©laga Ã rannsÃ³knarriti um markaÃ°smÃ¡l, sem finna mÃ¡ Ã heimildaskrÃ¡nni hÃ©rna fyrir neÃ°an, er gerÃ° grein fyrir rannsÃ³kn Ã¡ tengslum titla Ã¡ Hollywood-myndum Ã¾egar Ã¾Ã¦r eru sÃ½ndar Ã KÃna og vinsÃ¦ldum Ã¾eirra (mÃ¦ldum Ã miÃ°asÃ¶lutekjum). NiÃ°urstÃ¶Ã°urnar sÃ½na aÃ° Ã¾eim mun meiri lÃkindi sem eru meÃ° enska titlinum og Ã¾eim kÃnverska, Ã¾vÃ fleiri fara til aÃ° sjÃ¡ myndina Ã bÃÃ³ og Ã¾eim mun meira af peningum kemur Ã kassann. Ã?etta Ã¡ Ã¾Ã³ sÃ©rstaklega viÃ° um nÃ½jar myndir en sÃÃ°ur um sÃ½ningar Ã¡ eldri kvikmyndum.

Ã•slenskir titlar eru margir eftirminnilegir Ã¾rÃ¡tt fyrir aÃ° Ãºtlæ¦rÃ°ir markaÃ°smenn hafi kannski ekki alltaf valiÃ° Ã¾Ã¡ meÃ° stuÃ°ningi Ãtarlegra rannsÃ³kna Ã¡ tengslum titla og miÃ°asÃ¶lu. Ã• tÃmarit.is mÃ¡ finna a.m.k. 12 kvikmyndir sem sÃ½ndar voru meÃ° nafninu *HÃ¦ttulegur leikur*, 10 notuÃ°u titlana *EinvÃgiÃ°* og *Upp Ã¡ lÃf og dauÃ°a* en a.m.k. 9 voru kallaÃ°ar *Ã• elleftu stundu* Ã Ãslenskum kvikmyndahÃºsum. Svo eru Ã¾aÃ° kvikmyndirnar sem skiptu um titla. *Dances with Wolves* var fyrst kÃ¶lluÃ° *Ã?lfadansar* en svo tÃ³k sÃ¡ titill sem Ã¾ekktari er viÃ°, *Dansar viÃ° Ãºlfa*; *Con Air* var sÃ½nd meÃ° hressilegum titli til aÃ° byrja meÃ°, *FlÃ³tti Ã¡ fyrsta farrÃ½mi*, en sÃÃ°ar var Ã¶llu lakari titill notaÃ°ur: *Fangaflug. Big Daddy* var fyrst *Svalur pabbi* en sÃÃ°ar *StÃ³ri pabbi* og *The Negotiator* hÃ©t hvort tveggja Ã¡ sama tÃma, *SamningamaÃ°urinn* og *RÃ©tt skal vera rÃ©tt*.

The World's Applause	1925
Liebesfeuer	1927
Her Game	1928
Kolibri	1940
The Other Love	1949
All This, and Heaven Too	1950
Orage	1951
Johnny Stool Pigeon	1951
La Castiglione	1959
She Played with Fire	1962
Deadly Game	1987
White Hunter, Black Heart	1991

Kvikmyndir sem sÃ½ndar voru meÃ° Ãslenska titlinum *HÃ¦ttulegur leikur* Ã¡samt sÃ½ningarÃ¡ri.

Ã• auglÃ½singavefnum kvikmyndir.is Ã dag (fÃ¶studaginn 20. nÃ³vember 2026) eru aÃ°eins tvÃ¦r kvikmyndir auglÃ½star meÃ° Ãslenskum titli. Ã?nnur Ã¾eirra er teiknimynd fyrir bÃ¶rn og hin er alÃslensk. VÃ¦ri ekki svolÃtiÃ° skemmtilegra ef viÃ° gÃ¦tum skellt okkur Ã¡ *SÃ³l rÃs Ã¡ slÃ¡ttudegi*, *Hvernig rÃ¦na ber banka* eÃ°a *KÃ¶ttinn meÃ° hÃ¶ttinn*?

Heimildir

Norden.org. 2026. Handhafi kvikmyndaverÃ°launa NorÃ°urlandarÃ¡Ã°s 2026. https://www.norden.org/is/nominee/handhafi-kvikmyndaverdlauna-nordurlandarads-2026

Alia Moctar. 2020. American Film Titles In French Distribution. *The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences*.
â??Hlynur tilnefndur Ã fjÃ³rÃ°a sinnâ??. mbl.is. 24. Ã¡gÃºst 2026.
â??Ã•stin sem eftir er tilnefnd til KvikmyndaverÃ°launa NorÃ°urlandarÃ¡Ã°sâ??. ruv.is. 24. Ã¡gÃºst 2026.
â??Affeksjonsverdi hlÃ½tur kvikmyndaverÃ°laun NorÃ°urlandarÃ¡Ã°sâ??. ruv.is. 20. oktÃ³ber 2026.
â??JÃº, Ã©g sÃ¡ einÂhverja frÃ¦gaâ??. visir.is. 17. mars 2026.
Gao, W., Ji, L., Liu, Y., & Sun, Q. (2020). Branding Cultural Products in International Markets: A Study of Hollywood Movies in China. *Journal of Marketing*, *84*(3), 86-105.
Kvikmyndavefir Ã¡ hinum NorÃ°urlÃ¶ndunum

filmweb.no, kino.dk, finnkino.fi, biorio.se, filmstaden.se.